



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
20 January 2017
Russian
Original: English

Семьдесят первая сессия

Пункт 125 повестки дня

Многоязычие

Многоязычие

Доклад Генерального секретаря

Резюме

Настоящий доклад представлен во исполнение резолюции [69/324](#) Генеральной Ассамблеи, в которой Ассамблея просила Генерального секретаря представить на ее семьдесят первой сессии всеобъемлющий доклад о полном осуществлении ее резолюций о многоязычии. В докладе содержится обновленная информация о механизмах осуществления, разработанных Координатором по вопросам многоязычия, в том числе о первых шагах, предпринятых с целью разработки стратегических направлений политики, и о различных инициативах, реализованных после представления предыдущего доклада по этому вопросу ([A/69/282](#)) в 2014 году и направленных на внедрение принципа многоязычия как одной из главных ценностей Организации в деятельность всех структур Секретариата. Рекомендации, предлагаемые вниманию Генеральной Ассамблеи, выделены жирным шрифтом.

В данном докладе представлен на рассмотрение подробно проработанный круг ведения Координатора по вопросам многоязычия, содержащий, в частности, описание ключевых обязанностей, методов работы, задач, приоритетов, программы работы, порядка подчинения и ожидаемой поддержки во исполнение всех соответствующих положений резолюций Генеральной Ассамблеи, включая резолюцию [70/9](#).



I. Введение

1. В настоящем докладе приводится краткая информация о том, какие меры принимались в период с сентября 2015 года по декабрь 2016 года в целях интеграции принципа многоязычия в деятельность Секретариата в пределах имеющихся ресурсов и на равной основе. Доклад содержит описание деятельности Координатора по вопросам многоязычия, направленной на содействие всем заинтересованным сторонам, включая все отделения и структуры Организации Объединенных Наций за пределами Центральных учреждений, в их стремлении эффективно и последовательно осуществлять соответствующие резолюции в рамках всего Секретариата и содействовать их активному участию в этом процессе. Перечень мандатов, касающихся многоязычия, приводится в приложении I.
2. Настоящий доклад был подготовлен с использованием материалов и/или в консультации со всеми подразделениями Секретариата.

II. Координация вопросов многоязычия

A. Назначение и роль координатора по вопросам многоязычия

3. В своей резолюции [54/64](#) Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря назначить из числа старших сотрудников Секретариата координатора по вопросам, касающимся многоязычия в рамках всего Секретариата.
4. Во исполнение просьбы Генеральной Ассамблеи, изложенной в ее резолюции [69/250](#), Генеральный секретарь 30 июня 2015 года назначил своего заместителя по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению Координатором по вопросам многоязычия. Действующий заместитель Генерального секретаря был назначен Генеральным секретарем на пост Координатора 11 декабря 2015 года.
5. В соответствии с резолюцией [70/9](#) Генеральной Ассамблеи в приложении II на ее рассмотрение представлен подробно проработанный круг ведения Координатора по вопросам многоязычия.
6. Генеральный секретарь считает, что Координатор будет выступать в качестве первоначального адресата, которому государства-члены и подразделения Секретариата будут адресовать свои запросы и опасения; служить посредником в целях реализации скоординированного, последовательного и согласованного подхода к вопросу многоязычия в Секретариате; а также служить примером для всех департаментов и управлений, выступая с различными инициативами и предлагая новаторские решения, способствующие формированию в Организации культуры, благоприятствующей соблюдению принципа многоязычия.
7. Помимо того, что в многоязычии заложен ряд неотъемлемых преимуществ, оно, как неоднократно подчеркивала Генеральная Ассамблея, играет важную роль в достижении целей Организации Объединенных Наций, сформулированных в статье 1 Устава Организации Объединенных Наций, и в деятельности Организации по трем ее основным направлениям, так как многоязы-

чие способствует поощрению международного мира и безопасности, развития и прав человека. Генеральная Ассамблея также признала, что многоязычие способствует единству в многообразии и взаимопониманию между народами. Поощряя терпимость, многоязычие позволяет достичь главной цели основателей Организации Объединенных Наций, а именно — избавить грядущие поколения от бедствий войны. Помимо того, что многоязычие считается одним из условий успешного выполнения мандатов Секретариата, оно представляет собой базовый принцип, гарантирующий ответственность и рациональность действий Организации Объединенных Наций народам, на благо которых Организация призвана служить. В связи с этим Генеральная Ассамблея неизменно подтверждает ответственность Секретариата за внедрение принципа многоязычия в его работу, включая все информационно-коммуникационные мероприятия. Признание Генеральной Ассамблеей того, что многоязычие является одной из главных ценностей Организации, ясно свидетельствует о важности этого общего принципа для государств — членов Организации Объединенных Наций.

8. Внедрение принципа многоязычия подразумевает интеграцию языковых аспектов во все процессы Организации, включая процессы принятия решений, формирования политики, разработки стратегических рамок и набросков бюджета, выполнения программ, управления знаниями и предоставления отчетности. Интеграция принципа многоязычия в деятельность Секретариата позволит принимать осознанные и взвешенные решения при выборе языка (а не использовать тот или иной язык по умолчанию) на основе анализа соответствующих мандатов, потребностей клиентов и имеющихся ресурсов.

В. Координация работы в рамках Секретариата

Деятельность сети кураторов

9. В соответствии с резолюцией 69/324 Генеральной Ассамблеи, в которой Генеральная Ассамблея призвала Генерального секретаря продолжать развивать сеть кураторов, содействующих Координатору по вопросам многоязычия, Координатор предложил всем главам департаментов и управлений, в том числе в региональных комиссиях и отделениях за пределами Центральные учреждений, назначить одного из сотрудников куратором по вопросам многоязычия. По состоянию на декабрь 2016 в большинстве подразделений было назначено по одному или более кураторов.

10. Чтобы довести до сведения сотрудников, что государства-члены придают большое значение многоязычию как одной из главных ценностей Организации, всем департаментам и управлениям была разослана матрица соответствующих задач. Кураторам разъяснили функции Координатора по вопросам многоязычия, а также их собственные обязанности¹.

¹ С дополнительной информацией можно ознакомиться по следующей ссылке: www.un.org/ru/hq/dgacm/multilingualism.shtml.

11. Координатор будет и впредь проводить регулярные совещания с кураторами. Им будет предложено оказать содействие в проведении опроса о текущей ситуации с многоязычием, который Координатор проведет во всех подразделениях Секретариата в 2017 году, чтобы выявить и проанализировать имеющиеся проблемы и вынести рекомендации в отношении любых необходимых мер.

Разработка согласованного подхода к многоязычию в рамках всего Секретариата

12. В ответ на резолюцию Генеральной Ассамблеи, в которой подчеркивалось, что многоязычие, являющееся одной из ключевых ценностей Организации, предполагает активное участие и приверженность всех заинтересованных сторон, на совещании, прошедшем 5 мая 2016 года, Координатор представил на рассмотрение Комитета по вопросам управления Организации Объединенных Наций необходимые условия для соблюдения принципа многоязычия в рамках всего Секретариата. Координатор подчеркнул, что все департаменты и управления и их соответствующие руководители несут коллективную ответственность за внедрение принципа многоязычия в их программы работы и мероприятия, в частности информационно-коммуникационного характера. Координатор также доложил об опасениях, которые выражали государства — члены Организации Объединенных Наций по поводу кадровой и закупочной политики, диспропорции между языками на веб-сайтах Организации Объединенных Наций и механизмов подотчетности, призванных обеспечить соблюдение принципа многоязычия. Координатор рассказал о помощи, которую Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению может оказать подразделениям Секретариата, в том числе путем совместного использования средств автоматизированного перевода; организации технической подготовки сотрудников, обязанности которых предполагают наличие языковых навыков; разработки стандартизированного руководства по контролю качества; а также оказания экспертной помощи по вопросам, связанным с языками и организацией переводческой деятельности.

13. В ходе этого совещания Комитет по вопросам управления постановил принять следующие меры: а) одобрить курс на соблюдение принципа многоязычия и призвать всех руководителей департаментов и управлений обеспечить включение условий, необходимых для соблюдения принципа многоязычия, в планы работы соответствующих организаций; б) просить Координатора периодически сообщать Комитету по вопросам управления последние данные о ходе выполнения поставленных задач; в) просить Координатора взять на себя управление процессом разработки согласованной рамочной политики, которая должна быть официально закреплена в бюллетене Генерального секретаря и которой будут руководствоваться в работе все подразделения Секретариата; г) одобрить к использованию руководство по вопросу о многоязычии, подготовленное Департаментом общественной информации; е) просить Управление людских ресурсов проанализировать процедуру оценки языковых навыков в ходе отбора персонала, особенно в полевых миссиях; ф) обратиться ко всем департаментам и управлениям с просьбой определить, какие меры и образцы передовой практики необходимо внедрить (с учетом ресурсных ограничений) в краткосрочной, среднесрочной и долгосрочной перспективе для содействия более активному внедрению и осуществлению принципа многоязычия.

14. С удовлетворением отметив поддержку, выраженную руководством Секретариата, Координатор в настоящее время разрабатывает политику, которой будут следовать все подразделения Секретариата при решении задач, связанных с соблюдением принципа многоязычия. В рамках этой политики повышенное внимание будет уделено следующим четырем областям: повышению осведомленности всех заинтересованных сторон; интеграции принципа многоязычия в стратегии и мероприятия Секретариата; мониторингу и оценке прогресса и результатов; а также накоплению знаний. Кроме того, в ней будут определены функции и обязанности различных субъектов, в том числе Координатора.

Приоритетные задачи

15. Приоритетными задачами Координатора являются выстраивание рабочих отношений со всеми заинтересованными сторонами, представляющими все языковые группы; оказание поддержки межправительственным органам в связи с соответствующими пунктами повестки дня Генеральной Ассамблеи; а также представление Генеральному секретарю рекомендаций по вопросу о внедрении принципа многоязычия как одной из ключевых ценностей Организации в деятельность Секретариата.

Программа работы на двухгодичный период 2017–2018 годов

16. Координатор будет вести работу по следующим направлениям:

- а) регулярное информирование руководства Секретариата о ситуации с соблюдением принципа многоязычия;
- б) изучение языковой политики и практики других организаций системы Организации Объединенных Наций или международных организаций;
- в) разработка согласованной рамочной политики по вопросу многоязычия, которой Секретариат будет руководствоваться при осуществлении соответствующих мандатов;
- г) подготовка и обновление всеобъемлющей матрицы дальнейших действий;
- д) разработка вспомогательных инструментов сбора данных для отслеживания хода выполнения соответствующих задач;
- е) проведение периодических встреч и консультаций с кураторами;
- ж) содействие проведению дней языков и связанных с ними мероприятий и оценка заинтересованности сторон в учреждении «недели многоязычия»;
- з) использование для повышения осведомленности о принципе многоязычия тех возможностей, которые открываются, в частности, в связи с проведением конкурса переводов имени Святого Иеронима; подписанием Организацией Объединенных Наций и рядом университетов меморандумов о взаимопонимании по вопросу о сотрудничестве при подготовке кандидатов к языковым конкурсным экзаменам; а также проведением Международного ежегодного совещания по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий и других мероприятий;

i) надзор за подготовкой доклада Генерального секретаря о многоязычии, проведение консультаций по мере необходимости и представление рекомендаций руководству Секретариата.

С. Информационно-просветительские мероприятия для государств-членов и других заинтересованных сторон

17. Действующая стратегия информационно-просветительской деятельности предполагает укрепление отношений со следующими партнерами: а) государствами-членами, в том числе крупными объединениями, такими как группа послов франкоязычных стран и Группа друзей испанского языка при Организации Объединенных Наций; б) структурами системы Организации Объединенных Наций и другими межправительственными организациями, сформированными по принципу языковой общности, в том числе посредством таких механизмов, как Международное ежегодное совещание по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий.

18. Продолжающийся диалог с государствами-членами и другими заинтересованными сторонами является одним из элементов оценки степени удовлетворенности государств-членов и других клиентов деятельностью, направленной на соблюдение принципа многоязычия.

19. В целях выработки скоординированного подхода к концепции многоязычия участники совещаний с секретарем Комитета высокого уровня по вопросам управления Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций и членами Международного ежегодного совещания по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий обменялись передовым опытом.

20. 22 июня 2016 года в Вене 130 представителей 60 организаций под руководством заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в ее качестве председателя Международного ежегодного совещания по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий приняли Венское заявление о многоязычии². В этом заявлении руководители подразделений лингвистического и конференционного обслуживания организаций — членов Международного ежегодного совещания по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий признали, в частности, что многоязычие является одной из главных ценностей международных организаций. В заявлении также упоминается резолюция Генеральной Ассамблеи 50/11, в которой Ассамблея отметила, что многоязычие обусловлено универсальностью Организации Объединенных Наций и наделяет каждое государство-член независимо от того, на каком официальном языке оно изъясняется, правом и обязанностью выражаться понятно и понимать других. В этом заявлении организации-участницы постановили включить этот важный вопрос в число приоритетных пунктов их соответствующих повесток дня, в частности, приняв оперативные указания по их осуществлению. Они также постановили активнее делиться друг с другом примерами передового опыта и

² С этим документом можно ознакомиться на сайте по адресу: www.iamladp.org.

информацией о нетрадиционных подходах к решению проблем в целях содействия широкому внедрению принципа многоязычия.

21. Подобное взаимодействие с различными субъектами, включая организации гражданского общества, способствует выявлению общих проблем в рамках всего Секретариата. Кроме того, эти связи позволяют заручиться поддержкой сторонников, готовых помогать в популяризации мероприятий, посвященных языкам, в том числе дней языков в Организации Объединенных Наций. В этом отношении Координатор будет давать указания относительно проведения дней языков, в том числе четко разграничивать зоны ответственности, поддерживая все подразделения Секретариата в их усилиях по поиску внешних партнеров, готовых оказать помощь в этом вопросе.

III. Вклад департаментов и управлений в обеспечение учета принципа многоязычия в работе Секретариата

A. Управление

Обеспечение учета принципа многоязычия в Секретариате

22. Ряд департаментов и управлений подчеркнули взаимосвязь между многоязычием и своими соответствующими мандатами и сферами ответственности. Однако несмотря на признание вклада многоязычия в выполнение мандатов Организации Объединенных Наций, лишь немногие договоры, заключенные главами департаментов и управлений, содержат требования, касающиеся многоязычия. Хотя все такие договоры включают общую задачу своевременного выпуска документов, в них не упоминается требование об их одновременном распространении на шести официальных языках. Лишь в 3 из 33 договоров, а именно: в договорах, заключенных руководителями Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, Департамента общественной информации и Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, непосредственно упоминаются языки, при этом только Департамент общественной информации и Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве прямо говорят о принципе многоязычия. В тех случаях, когда в таких договорах отражен языковой фактор, принцип многоязычия последовательно учитывается в основных направлениях деятельности соответствующих подразделений.

23. Для содействия учету принципа многоязычия в основных направлениях деятельности Секретариата в соответствии с мандатами Генеральной Ассамблеи будут предложены более четкие механизмы обеспечения подотчетности.

24. Из предлагаемых на двухгодичный период 2018–2019 годов 38 стратегических рамочных документов³, в которых приведены конкретные цели, ожида-

³ С этими документами можно ознакомиться на сайте по адресу: www.un.org/en/ga/cpc/56/docs56.SHTML.

емые достижения и показатели достижения результатов на основе имеющихся мандатов, лишь в 3 документах упоминаются языки или многоязычие⁴.

25. Для эффективного учета принципа многоязычия в работе всего Секретариата всем департаментам и управлениям будет рекомендовано более четко отражать требования, касающиеся многоязычия, в предлагаемых ими соответствующих стратегических рамках.

Конференционное управление

26. Нововведения, осуществляемые в целях содействия паритету языков и многоязычию, были описаны в докладах Генерального секретаря о плане конференций и представленных в дополнение к ним информационных материалах (см. A/71/116 и A/70/122). В соответствии с просьбой, содержащейся в резолюции 70/305 Генеральной Ассамблеи об активизации ее работы, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению рассматривает возможности круглогодичного выпуска *Журнала Организации Объединенных Наций* на шести официальных языках.

27. Многие другие департаменты и управления в той или иной мере осуществляют переводческую деятельность, поскольку их неофициальные публикации и информация, содержащаяся на их веб-сайтах, как правило, не переводятся подразделениями Секретариата, отвечающими за обслуживание конференций. Переводы таких текстов выполняются лицами с различными уровнями подготовки: как квалифицированными внештатными переводчиками, так и сотрудниками Организации Объединенных Наций, добровольцами Организации Объединенных Наций, стажерами и учащимися, не являющимися специалистами в языковой сфере. В связи с этим многие департаменты и подразделения выразили заинтересованность в использовании программного обеспечения для автоматизированного письменного перевода как одного из инструментов, способствующих достижению паритета шести официальных языков.

28. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению возьмет на себя руководство усилиями, предпринимаемыми в Секретариате для обеспечения большей последовательности в решении задач, относящихся к языковой сфере, направляя, по мере необходимости, директивные указания всем подразделениям Секретариата, включая региональные комиссии. В случаях, когда это необходимо, Департамент будет предлагать, на основе возмещения расходов, разработанное им проприетарное программное обеспечение для автоматизированного письменного перевода и проводить соответствующую подготовку сотрудников других подразделений Секретариата.

⁴ Программа 1: дела Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета и конференционное управление (A/71/6 (Prog. 1)), Программа 24: общественная информация (A/71/6 (Prog. 24)) и Программа 25: управленческое и вспомогательное обслуживание (A/71/6 (Prog. 25)/Rev. 1).

Управление людскими ресурсами

Политика

29. Департамент по вопросам управления играет ключевую роль в деле внедрения принципа многоязычия во всем Секретариате и обеспечения равенства рабочих языков согласно соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи, в том числе резолюциям об управлении людскими ресурсами.

30. В целях содействия этим усилиям Управление людских ресурсов подготовило информационный бюллетень на французском языке, содержащий рекомендации относительно того, как следует подавать заявления о приеме на работу в системе «Инспира»⁵. Оно также создало веб-портал по вопросам людских ресурсов, посредством которого сотрудники Секретариата получают в режиме «онлайн» актуальную информацию на английском и французском языках, касающуюся людских ресурсов, и могут ознакомиться со «Справочником по вопросам людских ресурсов», который также доступен на шести рабочих языках. В настоящее время проводится усовершенствование портала, посвященного людским ресурсам, с тем чтобы дополнить его информацией о возможностях карьерного роста и обучения. **В ходе всего этого процесса, а также при разработке новой политики Управление будет уделять должное внимание принципу равенства рабочих языков Секретариата.**

Набор и расстановка кадров

31. В Департаменте полевой поддержки, который публикует все объявления о вакансиях гражданских сотрудников на английском и французском языках⁶, кандидатам предоставляется возможность прохождения письменных испытаний на специализированные темы и/или собеседований на предмет соответствия квалификационным требованиям на английском или французском языках. Руководители профессиональных групп также располагают необходимыми возможностями для рассмотрения и оценки заявлений, представленных на английском или французском языках.

32. Департамент полевой поддержки ввел практику составления реестров на основе языкового критерия для удовлетворения потребностей в оперативном направлении персонала в миротворческие миссии. Он также занимается разработкой инструмента управления информацией, с помощью которого планируется более точно определять требования в отношении языков в контексте кадровых потребностей, в том числе на начальном этапе развертывания миссий в арабоязычных и испаноязычных странах.

⁵ С информационным бюллетенем, озаглавленным “Comment postuler depuis Inspira” («Как подать заявление в системе «Инспира»»), можно ознакомиться на сайте по адресу: [https://careers.un.org/lbw/attachments/inspira-comment postuler.pdf](https://careers.un.org/lbw/attachments/inspira-comment%20postuler.pdf). В его основу положено пересмотренное в 2015 году издание документа под названием “The applicant’s manual: manual for the applicant on the staff selection system (inspira)” («Руководство для соискателей: руководство для соискателей по вопросам функционирования системы отбора персонала («Инспира»»)).

⁶ Вместе с тем объявления о вакансиях среди должностей местных сотрудников публикуются только на английском языке и, в некоторых случаях, на другом языке, если это необходимо.

33. В целях содействия таким усилиям Департамент полевой поддержки выпустил ряд информационных материалов на английском и французском языках, при этом часть этих материалов выпущена и на испанском языке.
34. С учетом текущих потребностей Организации передовая инициатива по формированию кадрового резерва женщин-руководителей, осуществляемая Департаментом полевой поддержки в целях обеспечения равенства между мужчинами и женщинами на старших руководящих должностях в миротворческих миссиях, предусматривает уделение особого внимания языковым навыкам. В связи с этим предприняты информационно-пропагандистские поездки в Алжир, Египет, Иорданию, Мали, Сенегал, Тунис, Францию, Эфиопию и штаб-квартиру Международной организации франкоязычных стран. Из 150 женщин, участвующих в этой инициативе в настоящее время, 111 владеют, помимо английского языка, арабским, испанским или французским языками.
35. В Департаменте по политическим вопросам, в котором языковые навыки его сотрудников имеют исключительно важное значение для охвата широкого спектра политических событий, языковые требования, предъявляемые к кураторам соответствующих направлений, определяются в зависимости от потребностей их подразделений и от того, какие географические регионы они курируют. Языковые навыки оцениваются в ходе собеседования и письменного экзамена.
36. Поскольку Департамент по политическим вопросам осуществляет посредническую деятельность, он придает особое значение языковым навыкам. Экспертам, владеющим арабским или французским языками, регулярно предлагается подавать заявления для приема на работу в Резервную группу старших советников по вопросам посредничества и включения в реестр посредников.
37. Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ), которое расширяет свое присутствие на местах и получает сообщения от государств-членов и государств-участников на самых разных языках, стало уделять больше внимания вопросу многоязычия при подборе и расстановке кадров.
38. Управление по правовым вопросам часто включает свободное владение английским и французским, а в некоторых случаях — арабским, испанским или русским языками в объявления о вакансиях в качестве одного из требований, особенно в отношении должностей в сфере правовых вопросов или подготовки публикаций, когда сотрудникам необходимо уметь читать корректуру на разных языках.
39. В Канцелярии Омбудсмана и посредников Организации Объединенных Наций ужесточились требования в отношении языков, включаемые в объявления о вакансиях, а также введена практика проведения тщательной оценки языковых знаний в ходе всего процесса найма сотрудников на вакантные должности в определенных регионах, с тем чтобы продолжать выполнение соответствующих мандатов на шести официальных языках.
40. В Службе управления людскими ресурсами Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве от сотрудников требуется хорошее владение английским и французским языками, чтобы они могли рассматривать поступаю-

щие заявления, участвовать в информационно-пропагандистских мероприятиях и эффективно взаимодействовать с персоналом.

41. В местных отделениях Управления Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности (УНП ООН), расположенных в странах, в которых английский не относится к числу официальных языков, свободное владение более чем одним языком Организации Объединенных Наций, как правило, является одним из обязательных требований. Отборочная комиссия может задавать вопросы на любом из языков, свободное владение которыми требуется от соискателя. В тех случаях, когда определенные языковые навыки считаются желательными, они служат критериями для включения кандидатов из первоначального длинного списка в окончательный короткий список.

42. В Европейской экономической комиссии (ЕЭК) в объявлениях о вакансиях свободное владение другими языками помимо английского — как правило, русским и/или французским — часто указывается в качестве обязательного или желательного условия в силу характера работы и членского состава Комиссии.

43. В Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК) от всех сотрудников категории специалистов и от большинства местных сотрудников требуется свободное владение английским и испанским языками⁷. Все вакансии сотрудников категории специалистов публикуются на английском, испанском и французском языках. Усилия Комиссии по внедрению принципа многоязычия направлены на увеличение количества материалов на английском и, в определенной степени, португальском и французском языках.

44. В Экономической и социальной комиссии для Западной Азии (ЭСКЗА) владение несколькими языками рассматривается как дополнение к другим профессиональным качествам, таким как коммуникабельность, умение принимать взвешенные решения, навыки планирования и организации и творческий подход. Комиссия публикует свои вакансии на английском и французском языках, в некоторых случаях — на арабском языке, и в процессе отбора уделяет должное внимание кандидатам, свободно владеющим тремя или по крайней мере двумя официальными языками Организации Объединенных Наций. Соответственно, большинство сотрудников ЭСКЗА владеет двумя, а иногда и тремя языками.

45. В свете решения Комитета по вопросам управления о необходимости рассмотрения вопроса о том, как оцениваются языковые навыки в процессе отбора кандидатов, Координатору будет предложено оказать поддержку Управлению людских ресурсов, в частности путем обмена информацией о передовых методах работы и опытом, накопленным в аналогичных производственных условиях.

46. В отношении языковых навыков персонала Координатору будет необходимо руководствоваться подходом, основанным на имеющихся знаниях, в интересах осуществления соответствующих положений резолюции 69/324 Генеральной Ассамблеи, в которой Ассамблея, в частности,

⁷ В субрегиональной штаб-квартире для Карибского бассейна, где английский является более распространенным языком, допускается менее свободное владение испанским языком.

предложила Генеральному секретарю учитывать наличие применимых в работе языковых навыков в контексте использования системы мобильности.

47. В целях сокращения языкового дисбаланса и соблюдения принципа равенства рабочих языков Секретариата Координатор будет заниматься повышением осведомленности о важности указания в объявлениях о вакансиях необходимости знания любого из рабочих языков Секретариата (если только для выполнения должностных функций не требуется знание конкретного рабочего языка) в соответствии с неоднократными просьбами Генеральной Ассамблеи, содержащимися в ряде ее резолюций об управлении людскими ресурсами, включая резолюцию 71/263.

48. Признавая, что взаимоотношения Организации Объединенных Наций с местным населением на местах имеют существенно важное значение и что языковые навыки являются важным элементом, учитываемым в процессах отбора и подготовки кадров, как это подтверждается в резолюции 71/263 Генеральной Ассамблеи, Координатор будет прилагать усилия к тому, чтобы хорошее владение официальным языком (официальными языками), на котором (которых) говорят в стране проживания, учитывалось в качестве дополнительного положительного качества в рамках этих процессов.

49. В то же время Координатор вместе с соответствующими подразделениями Секретариата, включая Управление людских ресурсов и Департамент полевой поддержки, будет заниматься оказанием помощи в разработке для сотрудников по найму руководящих указаний относительно того, каким образом, без ущерба для их прерогатив, включать в объявления о вакансиях языковые требования, отвечающие потребностям Организации, соблюдая при этом принцип паритета языков и все прочие соответствующие положения мандатов, а также соответствующие правила и положения.

Учебная подготовка

50. Департамент по вопросам управления способствовал учету принципа многоязычия в основных направлениях деятельности, содействуя изучению языков в масштабах всего Секретариата. Признавая важную роль многоязычия в деятельности сотрудников Секретариата, Департамент возглавил усилия по созданию Центра Организации Объединенных Наций по вопросам многоязычия и развития карьеры. На базе этого центра работает Программа обучения языкам и коммуникативным навыкам.

51. В целях более эффективного удовлетворения потребностей полевых миссий, в соответствии с просьбой Генеральной Ассамблеи, в рамках Программы обучения языкам и коммуникативным навыкам было создано подразделение по оказанию услуг в этой сфере, которое помогает желающим изучать языки на местах путем предоставления каталогов пособий и учебных материалов, руководящих указаний по обеспечению согласованности программ языковой подготовки и консультаций для специалистов по вопросам людских ресурсов на местах. В рамках Программы при поддержке миротворческих миссий также про-

водится учебная подготовка сотрудников на местах в целях развития их навыков письма и устного общения на английском и французском языках.

52. В целях обеспечения паритета шести официальных языков Управление людских ресурсов проводит работу по стандартизации экзаменов на знание языков, с тем чтобы подтверждаемый с их помощью уровень знаний был одинаковым для всех этих языков.

53. Поскольку применявшаяся ранее практика материального поощрения сотрудников категории специалистов и выше, успешно сдавших экзамены на знание иностранных языков, была прекращена в соответствии с резолюцией 70/244 Генеральной Ассамблеи, Координатору необходимо будет выработать творческие решения на основе согласования действий со всеми соответствующими заинтересованными сторонами, с тем чтобы и впредь содействовать языковому паритету в Организации.

54. Помимо этого, принцип многоязычия учитывался в основных направлениях профессиональной подготовки, которая проводится в ряде департаментов и управлений.

55. В Управлении по правовым вопросам принцип многоязычия учитывается в контексте профессиональной подготовки по вопросам теории и практики договорного права, которая предлагается на регулярной основе как на английском, так и на французском языках.

56. Департамент полевой поддержки подготовил учебные и методические материалы на нескольких языках. Из 19 таких материалов, используемых в работе его Объединенной службы учебной подготовки, 8 имеются на нескольких языках. Помимо предоставления материалов на нескольких языках, Департамент проводит учебные мероприятия на английском, испанском и французском языках в соответствии с языковыми требованиями, предъявляемыми к слушателям. Во всех полевых миссиях, базирующихся во франкоязычных регионах, обязательный вводный инструктаж для всех сотрудников проводится на французском языке.

57. УВКПЧ регулярно организует подготовку для сотрудников местных отделений на других языках помимо английского.

58. В региональных отделениях Канцелярии Омбудсмана и посредников Организации Объединенных Наций различные обследования и практикумы по развитию навыков урегулирования конфликтов и смежным темам проводятся с использованием материалов на английском, арабском, испанском или французском языках в зависимости от потребностей участников. Канцелярия стремится предоставлять учебные материалы на языках, соответствующих целевой аудитории. Ее конечная цель заключается в том, чтобы обеспечить всем сотрудникам равный доступ к ее услугам в интересах создания гармоничной рабочей среды. Она изучает возможности опубликования всех своих информационно-пропагандистских материалов на шести официальных языках.

Закупочная деятельность

59. С учетом установленного требования относительно обеспечения справедливости и транспарентности Отдел закупок Управления централизованного

вспомогательного обслуживания Департамента по вопросам управления обеспечил доступ к «Глобальному рынку Организации Объединенных Наций» — единому веб-порталу для осуществления закупок в рамках системы Организации Объединенных Наций на английском, испанском и французском языках⁸. Благодаря усилиям Отдела с его ведущей публикацией — Руководством по закупкам и другими важными нормативными документами теперь можно ознакомиться на английском, испанском и французском языках⁹. Помимо этого, Департамент опубликовал брошюру, озаглавленную “Doing business with the United Nations Secretariat” («Порядок ведения дел с Секретариатом Организации Объединенных Наций»), на шести официальных языках, с тем чтобы стимулировать интерес частного сектора.

60. Отдел закупок назначал специально отобранных сотрудников, по одному на каждый официальный язык, для оказания помощи и поддержки поставщикам на соответствующем языке в ходе всей процедуры регистрации, если в этом возникала необходимость¹⁰. В течение отчетного периода по просьбе государств-членов Отдел провел ряд информационных совещаний на английском, китайском и русском языках. Его партнеры в полевых миссиях также предлагают обучающие курсы на национальном языке принимающей страны в тех случаях, когда он является одним из официальных языков Организации Объединенных Наций.

61. Отделение Организации Объединенных Наций в Вене неизменно руководствуется политикой Отдела закупок, однако ввиду того, что оно находится в немецкоязычной стране, оно уделяет особое внимание обеспечению того, чтобы поставщики хорошо понимали специфику ведения дел с Организацией Объединенных Наций и были в нем заинтересованы. Отделения УНП ООН на местах выступили с инициативой по подготовке технических заданий, перечней работ и другой закупочной документации на местных языках в целях стимулирования конкуренции¹¹.

Управление знаниями

62. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению оценивал степень удовлетворенности пользователей оказываемыми им услугами, используя множество каналов, включая ежегодный электронный опрос на тему обслуживания конференций на шести официальных языках и информационные совещания с государствами-членами, посвященные конкретным языкам (см. A/71/116, раздел VII).

⁸ Порталом «Глобальный рынок Организации Объединенных Наций» теперь можно пользоваться и на португальском языке, что стало возможным благодаря запросу и при поддержке Панамериканской организации здравоохранения.

⁹ С Руководством по закупкам можно ознакомиться на сайте по адресу: www.un.org/Depts/ptd/about-us/procurement-manual.

¹⁰ Со списком сотрудников, назначаемых для каждого языка, можно ознакомиться на сайте по адресу: www.un.org/Depts/ptd/vendors/vendor-registration-0.

¹¹ В целом эта политика заключается в том, что все отделения Организации Объединенных Наций будут учитывать местный язык при подготовке закупочной документации, если это необходимо для усиления конкуренции.

63. Помимо этого, Департамент активизировал использование передовых методов работы и накопленного опыта посредством своей роли в проведении Международного ежегодного совещания по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий.

64. В целом большинство департаментов и управлений сообщили о трудностях сбора материалов для настоящего доклада в связи с отсутствием дезагрегированных данных в разбивке по языкам, в том числе и в сфере управления людскими ресурсами.

В. Информационно-коммуникационная деятельность

Публикации и библиотечное обслуживание

65. Департамент общественной информации создал новую платформу для электронной торговли публикациями Shop.UN.org, предлагающую различные материалы на шести официальных языках, при этом некоторые публикации предлагаются и на других языках. Кроме того, Департамент руководил усилиями по лицензированию перевода многих основных публикаций.

66. Департамент общественной информации также создал “UN iLibrary” — первую комплексную цифровую платформу для глобального поиска материалов, подготовленных Организацией Объединенных Наций, с возможностью их бесплатного просмотра, распространения среди других пользователей и размещения на других ресурсах. Эта платформа, включающая в себя множество источников на различных языках, в настоящее время доступна на английском, французском и японском языках. Планируется, что арабская, испанская, китайская и русская версии этой платформы начнут функционировать в 2017 году, когда будут обеспечены соответствующие технические возможности.

67. В течение отчетного периода Библиотека Центральные учреждений Организации Объединенных Наций продолжала разрабатывать различные услуги и инструменты на нескольких языках. Она также сотрудничала с библиотекой Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве по вопросам оцифровывания многоязычных архивов Организации.

68. Департамент по политическим вопросам продолжал публиковать справочные материалы, такие как «Справочник по практике Совета Безопасности» и различные руководства по осуществлению посредничества, на шести официальных языках.

69. Управление по правовым вопросам публиковало и дополняло информацию на многоязычных ресурсах, таких как «Сборник договоров Организации Объединенных Наций», содержащий документы на 150 языках. Ряд отделов Управления также подготовили справочные материалы на различных языках. Помимо этого, Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли обеспечивает работу многоязычной базы данных по прецедентному праву и юридической библиотеки.

Аудиовизуальные услуги

70. Департамент общественной информации налаживал новые или развивал возобновленные партнерские отношения в целях расширения охвата своих радио- и телевизионных программ.

71. В ходе основной части семьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи Департамент общественной информации расширил фонд предоставляемых по запросу записей веб-трансляций на шести официальных языках, включив в него все записи пленарных заседаний Ассамблеи, и в том числе общих прений, а также открытых заседаний Совета Безопасности. Департамент намерен и далее оказывать такого рода услуги.

Информационное освещение заседаний

72. Департамент общественной информации продолжал обеспечивать оперативное, точное и всестороннее освещение всех открытых заседаний межправительственных органов и отдельных пресс-конференций в Центральных учреждениях и других местах на английском и французском языках в соответствии с мандатом и бюджетом, предусмотренными Генеральной Ассамблеей.

Информационные центры Организации Объединенных Наций

73. В 2016 году сеть информационных центров Организации Объединенных Наций продолжала свою ежедневную работу на английском, арабском, испанском, русском и французском языках и, помимо этого, еще на 53 местных языках. Она играла ключевую роль в привлечении внимания ко всем главным мероприятиям и видам деятельности Организации Объединенных Наций, затрагивавшим такие темы, как устойчивое развитие, изменение климата, положение беженцев и мигрантов и назначение нового Генерального секретаря.

Веб-сайты, социальные сети и прикладные программы

74. Департамент общественной информации разработал минимальные стандарты по обеспечению многоязычия веб-сайтов Организации Объединенных Наций¹². Он также представил подробные директивные указания и технические рекомендации, которые следует учитывать при разработке или поддержании функционирования веб-сайтов. В настоящее время он является владельцем и отвечает за функционирование или содействует работе 195 веб-сайтов, зарегистрированных под основным доменным именем Организации Объединенных Наций, из них 178 имеются на шести официальных языках. Некоторые подразделения, такие как Канцелярия Омбудсмана и посредников Организации Объединенных Наций, придерживаются практики соблюдения паритета языков путем обновления информации на всех языках одновременно.

75. Департаменты и управления, имеющие обширную сеть местных отделений, такие как Департамент по политическим вопросам, Департамент операций по поддержанию мира, Департамент полевой поддержки, Управление по координации гуманитарных вопросов, УВКПЧ и УНП ООН, существенно рас-

¹² С этим документом можно ознакомиться на сайте по адресу: www.un.org/ru/sections/web-governance/minimum-standards-multilingualism-united-nations-websites/index.html.

ширили свое информационное присутствие на веб-сайтах и/или в социальных сетях на различных языках в целях охвата как можно более многочисленной аудитории. Другие подразделения Секретариата, такие как Департамент по экономическим и социальным вопросам, Управление по вопросам разоружения, Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене и региональные комиссии, также играли важную роль в подготовке и расширении информационного наполнения веб-сайтов на различных языках. Оптимизация подхода к представлению данных в Интернете также помогла некоторым подразделениям Секретариата повысить согласованность информации, публикуемой на разных языках. В настоящее время ЭКЛАК занимается объединением своих многочисленных веб-сайтов и веб-страниц на базе ограниченного числа платформ.

76. В целях оказания содействия в переводе материалов веб-сайтов Организации Объединенных Наций Департамент общественной информации налаживает партнерские связи с Минским государственным лингвистическим университетом в Беларуси и Педагогическим университетом в Шанхае, Китай.

77. Многие приложения для мобильных устройств, разработанные подразделениями Секретариата, начали функционировать на нескольких языках. К ним относятся приложение «Аудио ООН», с помощью которого пользователи могут слушать прямую аудиотрансляцию совещаний Организации Объединенных Наций и передачи Центра новостей Организации Объединенных Наций, а также приложение «Новости ООН», в котором можно ознакомиться с лентами новостей Организации Объединенных Наций. **Департамент общественной информации учтет принцип многоязычия в руководящих указаниях для разработки прикладных программ, подготовку которых он в настоящее время завершает в контексте деятельности своей рабочей группы по информационно-коммуникационным технологиям.**

78. Использование социальных сетей оказалось действенным способом распространения оригинальных материалов на нескольких языках, с помощью которого можно пробуждать интерес носителей различных языков без постоянной необходимости прибегать к переводу.

79. **В ходе обновления своих руководящих принципов в отношении использования социальных сетей Департамент общественной информации планирует дополнить их информацией, касающейся многоязычия. Он также учтет принцип многоязычия в основных направлениях разрабатываемой в настоящее время политики для всего Секретариата в отношении использования социальных сетей для целей Организации.**

С. Информационно-пропагандистская деятельность

Информационно-пропагандистская деятельность в образовательной сфере

80. В целях повышения осведомленности об отмечаемых международных днях Департамент общественной информации занимался разработкой, совершенствованием и обеспечением функционирования целого ряда многоязычных веб-сайтов. В рамках программ Организации Объединенных Наций по проведению мероприятий в связи с памяtnыми датами Департамент и сеть инфор-

мационных центров Организации Объединенных Наций разработали агитационные материалы. Совместно с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению он занимался вопросами обеспечения привлекательности графического оформления материалов на шести официальных языках.

81. В 2016 году в рамках проводившегося в третий раз конкурса эссе «Много языков — один мир», организованного Департаментом общественной информации в партнерстве с частной организацией «ЭЛС Эдьюкейшнл Сервисиз», было получено 3600 работ из 165 стран и 2500 университетов. По результатам их оценки было отобрано в общей сложности 60 победителей, по 10 на каждый официальный язык, с тем чтобы соблюсти принцип паритета языков.

Информационно-пропагандистская деятельность в контексте планирования замещения кадров

82. В поддержку усилий Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению по планированию замещения кадров был создан новый веб-сайт, посвященный работе в лингвистических службах Организации Объединенных Наций¹³, с информацией на шести официальных языках. В различных социальных сетях были созданы страницы, предназначенные для повышения осведомленности о возможностях работы в качестве языковых специалистов в Организации Объединенных Наций — во всех местах службы, с различными языками и в рамках целого ряда профессиональных групп.

83. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению укреплял связи с университетами, подписавшими меморандум о взаимопонимании с Организацией Объединенных Наций относительно сотрудничества при подготовке кандидатов к языковым конкурсным экзаменам Организации Объединенных Наций. В настоящее время в эту сеть университетов входят 23 высших учебных заведения из всех регионов мира, и в ней представлены шесть официальных языков.

84. Аналогичным образом Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО), предпринимающая усилия по увеличению числа документов, которые переводятся на русский язык, налаживает партнерские связи с соответствующими учебными заведениями в целях повышения профессионального уровня переводчиков, осуществляющих устный и письменный перевод на русский язык.

85. Такие многовекторные усилия, сочетающие динамичные стратегии информационно-пропагандистской деятельности, распространения информации и профессиональной подготовки, способствовали притоку значительного числа отвечающих требованиям кандидатов, желающих пройти практику, стажировку, устроиться на постоянную работу или принять участие в языковых конкурсных экзаменах, причем географический охват соискателей расширился.

86. Проведение в апреле 2017 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций пятой конференции университетов, подписавших меморандум о взаимопонимании с Организацией Объединенных Наций относитель-

¹³ См. <https://languagecareers.un.org/>.

но сотрудничества при подготовке кандидатов к языковым конкурсным экзаменам, будет способствовать удовлетворению долгосрочных потребностей Организации в плане многоязычия путем преодоления проблем, связанных с планированием замещения кадров.

D. Трудности и новаторские подходы, информация о которых была представлена департаментами и управлениями

Повышение уровня осведомленности

87. ЕЭК планирует добавить на свой веб-сайт специальную страницу, содержащую ссылки на все соответствующие ресурсы, в целях повышения уровня осведомленности о мандате по обеспечению многоязычия и его важности для достижения целей Организации Объединенных Наций.

88. С учетом междисциплинарного характера принципа многоязычия и значения, которое Генеральная Ассамблея придает многоязычию как одной из главных ценностей Организации, всем отделениям за пределами Центральных учреждений Организации Объединенных Наций будет предложено создать на своих соответствующих веб-сайтах специальную веб-страницу, посвященную многоязычию. Координатору будет предложено предоставлять необходимые руководящие указания путем размещения информации о соответствующих ресурсах, извлеченных уроках и передовой практике и других основных документов не только на странице, посвященной многоязычию, на сайте Департамента, но и во внутренней сети Секретариата iSeek.

Преодоление трудностей, связанных с обеспечением качества письменного перевода информационных материалов

89. В Управлении по правовым вопросам отметили, что положение дел с реализацией принципа многоязычия в его отделах и подразделениях далеко не однозначно: в некоторых подразделениях ссылаются на такие трудности, как нехватка ресурсов, в том числе сотрудников, обладающих достаточными языковыми навыками, в то время как в других указывают на нестабильное качество письменных переводов, выполняемых внешними подрядчиками.

90. При подготовке материалов на разных языках для своей агитационной кампании, которая проводилась в преддверии Всемирного саммита по гуманитарным вопросам, состоявшегося в Стамбуле, Турция, в мае 2016 года, Управление по координации гуманитарных вопросов опиралось на партнерство со своими страновыми и региональными отделениями, а также на помощь добровольцев Организации Объединенных Наций.

91. Ряд департаментов и управлений выразили заинтересованность в том, чтобы получать указания от Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, который является ведущим департаментом по вопросам управления документооборотом, и перенимать его опыт, касающийся выполнения письменного перевода силами внешних подрядчиков, стандартов качества и производительности и контроля качества. В целях повышения согласованности усилий и обеспече-

ния экономии средств за счет повышения эффективности будет поощряться дальнейшее сотрудничество в этой области, при необходимости на основе возмещения расходов. В связи с этим в ноябре 2016 года Информационный центр Организации Объединенных Наций в Москве провел в партнерстве с Департаментом седьмое ежегодное рабочее совещание с участием представителей региональных университетов, которые подписали с Организацией Объединенных Наций меморандум о взаимопонимании относительно сотрудничества в подготовке кандидатов к сдаче конкурсных экзаменов по иностранным языкам.

92. УВКПЧ учредило в местах службы за пределами Центральные учреждений новые должности помощников по обслуживанию веб-сайта, владеющих арабским, испанским и французским языками, для того, чтобы сотрудники на этих должностях помогали справляться с объемом переводов веб-страниц и создавали веб-контент на различных языках в социальных сетях.

93. Департамент по экономическим и социальным вопросам рассматривает возможность использования средств автоматизированного перевода для подготовки материалов на других языках. Еще один вариант, предложенный Департаментом, заключается в привлечении сотрудников, которые владеют разными языками, к добровольному участию в деятельности, требующей особых языковых навыков, например, к переводу веб-страниц.

94. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению будет предлагать сотрудникам из других департаментов и управлений пройти организованное за счет имеющихся у него ресурсов обучение использованию средств автоматизированного перевода.

95. Департамент по экономическим и социальным вопросам все шире использует в своей информационно-пропагандистской деятельности видео- и мультимедийные материалы, такие как видеоролики и инфографику, что снижает потребности в языковом наполнении, а следовательно и в письменном переводе.

96. При обновлении руководящих принципов в отношении социальных сетей и разработке материалов для использования работающими в Организации Объединенных Наций специалистами по социальным сетям в Секретариате Департаменту общественной информации будет предложено включить в них рекомендации, направленные на внедрение принципа многоязычия, а также практические советы по сокращению числа материалов для письменного перевода.

Создание коллектива сотрудников, владеющих разными языками

97. Бюро по вопросам этики использует языковые навыки своих сотрудников, стажеров и консультантов для межъязыковой коммуникации и подготовки документации на нескольких языках, а также для интеграции принципа многоязычия в свою деятельность при оптимальном использовании собственных ресурсов.

98. Управление по координации гуманитарных вопросов предложило создать реестр инструкторов с возможностью поиска по языкам, что позволит прово-

дить учебные занятия с использованием большего числа языков и сможет принести дополнительные преимущества в долгосрочной перспективе.

99. Аналогичным образом для проведения своих информационно-пропагандистских мероприятий Управление по вопросам отправления правосудия отбирало сотрудников, владеющих рабочим языком (рабочими языками) подразделений, в которых проводилась такая работа.

100. Всем структурам Секретариата будет предложено составить перечень языков, которыми владеют сотрудники, что позволит преодолеть трудности, связанные с необходимостью обеспечения качественного перевода, например, при переводе исходного текста на разные языки. Такой перечень будет полезным при поиске сотрудников, владеющих необходимой комбинацией языков, для осуществления деятельности, предполагающей коммуникацию в устной форме, такой как профессиональная подготовка или информационно-пропагандистские мероприятия, на различных языках.

101. В УВКПЧ при отборе сотрудников приоритет во все большей степени отдается тем, кто свободно владеет максимально возможным числом официальных языков Организации Объединенных Наций.

102. Управление по координации гуманитарных вопросов также планирует на этапе найма сотрудников уделять больше внимания языковым навыкам, в том числе свободному владению более чем одним из шести официальных языков, что является уже сложившейся практикой в других аналогично настроенных структурах Организации Объединенных Наций, таких как Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, в силу характера работы, на которой от его сотрудников требуется свободно владеть по крайней мере двумя из шести официальных языков.

103. Что касается повышения квалификации персонала, то Управление по координации гуманитарных вопросов предложило сделать языковую подготовку одним из компонентов основной учебной программы в Центральных учреждениях и за их пределами, что также положительно отразится на знании языков сотрудниками Управления.

104. Департамент по экономическим и социальным вопросам рекомендовал несколько путей интеграции принципа многоязычия в свою деятельность, которые необходимо будет дополнительно обсудить с Департаментом по вопросам управления: речь идет о введении требования относительно свободного владения более чем одним языком для сотрудников на некоторых должностях, поощрении изучения языков в рамках ежегодной оценки работы персонала или увязке продвижения по службе со знанием языка.

105. Всем структурам Секретариата будет предложено должным образом учитывать требования в отношении знания языков при классификации должностей. В Организации, в которой многоязычие признается в качестве одной из основных ценностей, в целях повышения степени мобильности, динамичности и гибкости ее персонала следует прилагать все усилия для создания коллектива сотрудников, владеющих разными языками.

106. Всем структурам Секретариата следует побуждать сотрудников участвовать в программах языковой подготовки, предлагаемой в Центральных учреждениях, во всех основных местах службы и на местах, в том числе и дистанционным образом. Поскольку стимулы для изучения языков для сотрудников категории специалистов и выше были отменены, следует содействовать введению каких-то других альтернативных стимулов. По мнению некоторых департаментов и управлений, созданию благоприятных условий для реализации принципа многоязычия будет способствовать поощрение изучения языков в рамках ежегодной оценки работы персонала или увязка продвижения по службе со знанием языка в строгом соответствии с Положениями о персонале Организации Объединенных Наций и Правилами о персонале.

107. В связи со своим географическим положением в многоязычной среде Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве постоянно поощряет изучение языков и предлагает широкий перечень курсов языковой подготовки. Однако спрос на языковые курсы превысил имеющийся потенциал Отделения, что может негативно сказаться на его возможностях в плане расширения реализации этой программы обучения.

108. С учетом увеличения числа желающих изучать языки соответствующим структурам Секретариата следует рассмотреть вопрос о дальнейшей диверсификации их языковых программ для оптимального использования имеющихся ресурсов, уделяя при этом должное внимание постоянной оценке эффективности очного, смешанного и дистанционного изучения языков.

109. Отделение Организации Объединенных Наций в Вене побуждает своих сотрудников участвовать в его программе изучения шести официальных языков, а также немецкого языка, при этом в целях получения дохода и обеспечения сохранения этой программы в долгосрочной перспективе Отделение предоставило доступ к этой программе сотрудникам других международных организаций, расположенных в Вене.

110. Для организации курсов по изучению английского, арабского, испанского и французского языков ЭСКЗА установила в Бейруте партнерские отношения с местными учебными заведениями.

111. Работа по налаживанию творческих партнерских отношений, направленная на расширение имеющихся в Секретариате программ изучения языков, будет продолжаться.

Разработка новаторских подходов

112. В Департаменте полевой поддержки указали на трудности с достижением языкового паритета в том, что касается учебных и методических материалов, из-за отсутствия целевых ресурсов в рамках текущих бюджетных ассигнований, а также на необходимость регулярного обновления информации после первоначальной публикации таких материалов. В связи с этим в настоящее время изыскивается возможность получения на эти цели добровольных взносов государств-членов. Бельгия недавно предложила сделать взнос в

размере 486 000 долл. США на цели организации подготовки франкоговорящих миротворцев.

113. Управление по координации гуманитарных вопросов предлагает выделить небольшую долю имеющихся ресурсов на цели письменного перевода, что позволит систематически предоставлять информацию на шести официальных, а при необходимости — и на местных языках.

114. УВКПЧ сообщило о том, что время от времени оно получает добровольные взносы, предназначенные для перевода некоторых публикаций.

115. Всем структурам Секретариата, которые используют внебюджетные ресурсы, будет предложено рассмотреть возможность включения расходов на реализацию принципа многоязычия, являющегося одной из главных ценностей Организации, в категорию их оперативных расходов. Секретариат также будет приветствовать получение добровольных взносов государств-членов и других заинтересованных сторон на цели удовлетворения конкретных потребностей.

116. Что касается документации по закупкам, то было также отмечено, что некоторые важные документы до сих пор не переведены на шесть официальных языков, что осложняет стимулирование конкуренции на местах.

117. С учетом того, что многоязычие способствует стимулированию конкуренции, должное внимание следует уделять подготовке документации по закупкам на разных языках.

118. Отдел закупок столкнулся с трудностями при сборе данных о языке, на котором проводились учебные занятия для потенциальных поставщиков и других заинтересованных сторон в различных регионах мира.

119. Секретариат будет обеспечивать должный учет языка, на котором будут проводиться учебные занятия в будущем, вне зависимости от места проведения таких занятий.

120. В целом Координатору будет необходимо разработать типовую форму для сбора данных о работе Секретариата в разбивке по соответствующим языкам, при этом Координатор будет поддерживать усилия по переходу на более позднем этапе к использованию интерактивной системы сбора данных в целях повышения эффективности информирования межправительственных органов о ходе его работы, касающейся многоязычия, и ее результатах.

III. Рекомендации

121. Секретариат рекомендует Генеральной Ассамблее:

- а) принять к сведению настоящий доклад;**
- б) утвердить круг ведения, приведенный в приложении II к настоящему докладу;**
- в) поддержать дальнейшие шаги, представленные Генеральным секретарем в настоящем докладе, в отношении интеграции многоязычия,**

являющегося одной из главных ценностей Организации, в деятельность Секретариата за счет имеющихся ресурсов, на равноправной основе и в соответствии с существующими мандатами.

Приложение I

Резолюции Генеральной Ассамблеи и положения, касающиеся многоязычия

[71/263](#) об управлении людскими ресурсами (и предыдущие соответствующие резолюции)

[71/262](#) о плане конференций (и предыдущие соответствующие резолюции)

[71/101](#) А и В по вопросам, касающимся информации (и предыдущие соответствующие резолюции)

[70/305](#) об активизации работы Генеральной Ассамблеи (и предыдущие соответствующие резолюции)

[70/268](#) о всестороннем рассмотрении всего вопроса об операциях по поддержанию мира во всех их аспектах (и предыдущие соответствующие резолюции)

[70/244](#) об общей системе Организации Объединенных Наций: доклад Комиссии по международной гражданской службе

[69/324](#) о многоязычии (и предыдущие соответствующие резолюции)

[69/270](#) о сотрудничестве между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией франкоязычных стран (и предыдущие соответствующие резолюции)

[68/268](#) об укреплении и повышении эффективности функционирования системы договорных органов по правам человека

[3190 \(XXVIII\)](#) о включении арабского языка в число официальных и рабочих языков Генеральной Ассамблеи и ее главных комитетов

[3189 \(XXVIII\)](#) о включении китайского языка в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности

[2480 В \(XXIII\)](#) о составе Секретариата

[2479 \(XXIII\)](#) о включении русского языка в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи (поправка к правилу 51 правил процедуры Генеральной Ассамблеи) и по вопросу о включении испанского и русского языков в число рабочих языков Совета Безопасности

[262 \(III\)](#) об изменении правил процедуры Генеральной Ассамблеи

[2 \(I\)](#) о правилах о языках

Правила процедуры Генеральной Ассамблеи

Правила процедуры Экономического и Социального Совета

Временные правила процедуры Совета Безопасности

Статья 101.3 Устава Организации Объединенных Наций

Приложение II

Предлагаемый круг ведения Координатора по вопросам многоязычия

Общие положения

Координатор по вопросам многоязычия будет выполнять следующие обязанности:

- а) выступать в качестве первоначального адресата, к которому будут обращаться государства-члены и структуры Секретариата со своими вопросами и проблемами;
- б) выступать посредником, способствующим внедрению скоординированного, последовательного и согласованного подхода к вопросу о многоязычии в Секретариате и, по просьбе Генерального секретаря, — внедрению такого подхода на уровне системы Организации Объединенных Наций через Координационный совет руководителей системы Организации Объединенных Наций;
- с) служить примером для всех департаментов и управлений, выступая инициатором и предлагая новаторские решения в целях содействия формированию в Организации культуры, способствующей обеспечению многоязычия.

Основные обязанности и задачи

Выступать в качестве первоначального адресата, к которому будут обращаться государства-члены и структуры Секретариата со своими вопросами и проблемами

В рамках выполнения этой обязанности Координатор будет:

- а) проводить централизованный сбор предложений и просьб, касающихся многоязычия, из всех подразделений Секретариата;
- б) оказывать, по мере необходимости, содействие в проведении оценки трудностей, связанных с реализацией принципа многоязычия в Секретариате, в том числе в сфере общественной информации и коммуникации;
- с) поднимать вопрос о многоязычии, которое является одной из главных ценностей Организации, на совещаниях с участием старших руководителей в целях повышения степени информированности о соответствующих мандатах;
- д) обсуждать вопрос о многоязычии с государствами-членами и другими заинтересованными сторонами, такими как международные организации и крупные группы государств-членов, которые заинтересованы в продвижении их общего языка;
- е) использовать возможности для обсуждения вопроса о многоязычии на совещаниях с участием представителей университетов, которые подписали с Организацией Объединенных Наций меморандум о взаимопонимании относительно сотрудничества в подготовке кандидатов к сдаче конкурсных экзаменов.

нов по иностранным языкам, и представителей конференционных служб организаций-партнеров;

f) участвовать, по просьбе организаторов, в мероприятиях, посвященных многоязычию, в том числе в мероприятиях, организованных структурами системы Организации Объединенных Наций, государствами-членами или другими заинтересованными сторонами.

Выступать посредником, способствующим внедрению скоординированного, последовательного и согласованного подхода к вопросу о многоязычии в Секретариате и, по просьбе Генерального секретаря, — внедрению такого подхода на уровне системы Организации Объединенных Наций через Координационный совет руководителей системы Организации Объединенных Наций

В рамках выполнения этой обязанности Координатор будет:

a) продолжать развивать сеть кураторов, оказывающих Координатору поддержку в деле эффективного и последовательного осуществления соответствующих резолюций по всему Секретариату посредством:

i) тщательного составления списка мандатов, касающихся многоязычия и включающих, когда это применимо, информацию об ответственных сторонах и соответствующих сроках, для распространения этих сведений в сети кураторов;

ii) поощрения назначения кураторов по вопросам многоязычия в каждом департаменте и управлении, а также ведения и обновления базы данных, содержащей информацию о кураторах во всем Секретариате;

iii) составления и периодического обновления круга ведения координаторов по вопросам многоязычия;

iv) периодического проведения совещаний с участием кураторов, составления и распространения отчетов о работе совещаний и осуществления последующих мер по выполнению принятых решений;

v) систематического сбора информации, поступающей от кураторов, для получения общего представления о положении дел с реализацией принципа многоязычия;

vi) координации сбора материалов, подготовленных структурами Секретариата, и обобщения этих материалов для докладов Генерального секретаря о многоязычии в соответствии с резолюциями Генеральной Ассамблеи;

vii) выявления областей для сотрудничества между подразделениями, в том числе по вопросам конференционного управления и составления документации, в целях поощрения многоязычия;

b) координировать, по просьбе Генерального секретаря, принятие совместных мер в сотрудничестве с секретариатом Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций в целях оказания поддержки применению комплексного и скоординированного подхода к многоязычию в системе Организации Объединенных Наций с учетом соответствующей

щих рекомендаций, содержащихся в докладе Объединенной инспекционной группы о многоязычии (JIU/REP/2011/4);

с) обмениваться информацией с конференционными службами соответствующих структур Секретариата и Организации Объединенных Наций, а также других международных организаций в целях сбора информации для сравнительного анализа реализации принципа многоязычия.

Служить примером для всех департаментов и управлений, выступая инициатором и предлагая новаторские решения в целях содействия формированию в Организации культуры, способствующей обеспечению многоязычия

В рамках выполнения этой обязанности Координатор будет:

а) собирать и распространять данные о передовой практике и извлеченных уроках, касающихся реализации принципа многоязычия, на основе материалов, полученных от структур Секретариата, а также информации, поступившей от других структур Организации Объединенных Наций или международных организаций;

б) поощрять применение новаторских подходов в рамках всего Секретариата в поддержку реализации принципа многоязычия, являющегося одной из главных ценностей Организации, в том числе путем формирования коллектива сотрудников, владеющих разными языками, в качестве экономически эффективной меры реализации этого принципа;

с) предоставлять, по мере необходимости, всем структурам Секретариата консультационную помощь и руководящие указания в отношении языковой политики;

д) в качестве руководителя Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению предоставлять руководящие указания и обмениваться знаниями и опытом по всем вопросам, связанным с конференционным управлением, с другими структурами Секретариата, в том числе путем проведения учебных занятий силами сотрудников Департамента;

е) консультировать Генерального секретаря в отношении поощрения систематического применения общесекретариатского подхода к внедрению принципа многоязычия во все направления деятельности и выдвигать, когда это необходимо, предложения по обновлению или дополнению существующих бюллетеней Генерального секретаря и административных инструкций.

Порядок работы

В своей резолюции 70/9 Генеральная Ассамблея обратила особое внимание на то, что многоязычие, являющееся одной из главных ценностей Организации, предполагает активное участие и приверженность всех заинтересованных сторон, включая все места службы Организации Объединенных Наций и ее отделения вне Центральных учреждений. В своей резолюции 69/324 Ассамблея призвала все департаменты и управления в составе Секретариата оказы-

вать всемерное содействие Координатору в осуществлении соответствующих мандатов, касающихся многоязычия.

Исходя из этого, при выполнении своих обязанностей Координатор будет опираться на активное участие кураторов. В настоящее время Координатору оказывает поддержку куратор из ее канцелярии, которому поручено по мере необходимости поддерживать ежедневные контакты на уровне экспертов с членами соответствующей сети и другими заинтересованными сторонами в целях содействия выполнению мандатов, касающихся многоязычия.

В целях улучшения координации усилий со всеми департаментами и управлениями, в том числе за пределами Центральными учреждениями, Координатор предложит создать специальную веб-страницу во внутренней сети Секретариата iSeek, а также разработать другие инструменты для сотрудничества, например систему аналогичную “Unite”. На этой веб-странице будет приведена сводная информация о соответствующих ресурсах, в том числе о мандатах, докладах, руководящих принципах, применимых административных инструкциях и бюллетенях Генерального секретаря, докладах о соответствующих совещаниях и мероприятиях, а также о передовой практике и извлеченных уроках.

Координатор будет взаимодействовать в дистанционном режиме с департаментами и отделениями за пределами Центральными учреждениями посредством использования видеоконференционных услуг без издержек для Организации. В целях повышения уровня осведомленности о важности многоязычия в Организации Объединенных Наций Координатор также подготовит материалы о многоязычии, которыми при необходимости смогут воспользоваться сотрудники Секретариата для выступлений на совещаниях и в ходе официальных поездок^a.

Порядок подчинения

Координатор по вопросам многоязычия отчетывается перед Генеральным секретарем и соответствующими внутренними координационными органами. Генеральный секретарь отчетывается перед Генеральной Ассамблеей о работе Координатора и осуществлении соответствующих резолюций.

Ожидаемая поддержка

В дополнение к активному участию и приверженности всех заинтересованных сторон, в том числе всех мест службы Организации Объединенных Наций и отделений за пределами Центральными учреждениями, Координатор будет продолжать заниматься вопросами передовой практики совместно с Депар-

^a В этой связи в ходе ежегодного совещания с участием представителей региональных университетов, которые подписали с Организацией Объединенных Наций меморандум о взаимопонимании относительно сотрудничества в подготовке кандидатов к сдаче конкурсных экзаменов по иностранным языкам, и должностных лиц Министерства иностранных дел Российской Федерации, проведенного в ноябре 2016 года в сотрудничестве с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, представитель Информационного центра Организации Объединенных Наций в Москве выступил с сообщением, которое было подготовлено Координатором.

таментом общественной информации, который будет оказывать содействие в деле информирования общественности о важности многоязычия, о чем особо просила Генеральная Ассамблея в своих резолюциях [70/9](#) и [71/101](#) А и В.

В связи с этим ожидается, что Департамент общественной информации будет и впредь обеспечивать поддержку веб-сайтов, которые в настоящее время входят в сферу его ответственности, включая веб-сайты, посвященные разным Дням языков в Организации Объединенных Наций. Вся прочая деятельность, касающаяся подготовки материалов на разных языках или оказания соответствующей поддержки и предусмотренная в бюджете Департамента, например деятельность Радио Организации Объединенных Наций и центров новостей Организации Объединенных Наций, будет по-прежнему осуществляться Департаментом.

Поскольку многоязычие и наличие коллектива сотрудников, владеющих разными языками, тесно взаимосвязаны, Координатор, как ожидается, будет активно сотрудничать с теми департаментами и управлениями, которые определяют и/или осуществляют политику в области людских ресурсов, в поиске новаторских подходов к реализации мандатов, сформулированных Генеральной Ассамблеей.
